**Способы перевода песен**

**в современных англоязычных музыкальных фильмах и мультфильмах**

Барышникова Ксения Дмитриевна

Студентка Челябинского государственного университета, Челябинск, Россия

Под песенным дискурсом понимается совокупность песенных произведений, находящихся в неразрывной связи с экстралингвистическими факторами, которые влияют на создание, восприятие и интерпретацию песен. Песенный дискурс представляется сложным семиотическим единством, в котором взаимодействуют музыкальные и языковые знаки. Произведения, конституирующие песенный дискурс, отличаются жанровым разнообразием и имеют характерные тематические, музыкальные и языковые особенности. В англоязычном песенном дискурсе выделяют три основных жанра в соответствии с реализацией определенных функций: рок (апеллятивная), рэп (нарративная и конвинсивная) и поп (эмотивная) [Шевченко: URL].

В основе песенного дискурса лежит песня – музыкально-словесное высказывание, «фольклорный жанр, который в широком значении включает в себя все, что поется, при условии одновременного сочетания слова и напева; в узком значении – малый стихотворный лирический жанр, существующий у всех народов и характеризующийся простотой музыкально-словесного построения» [Литературная энциклопедия: URL].

Песня играет ключевую роль в музыкальном фильме – произведении кинематографа, «в котором музыка выполняет важнейшие смысловые и композиционные функции, определяет жанровую и стилистическую характеристику картины» [Шилова: URL]. Песня активно участвует в сюжете и способствует раскрытию идеи фильма: «музыкальная непрерывность сквозь картину ненарушима; и если с экрана выключена музыка явственная, то в не менее строгом музыкальном ходе ее продолжает и ведет дальше «музыка диалога» [Эйзенштейн: 583].

Материалом исследования являются современные фильмы и мультфильмы-мюзиклы на английском языке и их русскоязычные версии. В таких произведениях при помощи песни одушевляются и раскрываются художественные образы героев; песня задает темп для развития сюжета и подсказывает дальнейшие события; благодаря песне усиливается эмоциональное впечатление зрителя. Песня является проводником национальных духовных и нравственных ценностей. В музыкальных фильмах песни играют смыслообразующую роль, то есть являются неотъемлемым компонентом сюжета, и, следовательно, требуют качественного художественного перевода.

Межъязыковой перевод фильмов называют аудиовизуальным. К основным техническим разновидностям аудиовизуального перевода можно отнести дублирование, субтитрирование и закадровый перевод. Дублирование представляет собой замену оригинальной звуковой дорожки с текстом песни новой переведенной и записанной звуковой дорожкой. При субтитрировании происходит переход от устной формы речи к письменной, представленной в виде одной или нескольких строк текста, появляющихся на экране в синхронизации с оригинальным исполнением. Закадровый перевод представляет собой наложение текста перевода на оригинальную композицию таким образом, что зритель одновременно слышит песню на иностранном языке и ее интерпретацию.

Анализ 10 музыкальных фильмов и их русскоязычных версий показывает, что из 136 песен 117 получают перевод и лишь 19 песен сохранены на языке оригинала, что свидетельствует о важной роли песни в фильмах музыкального жанра. Отсутствие перевода можно объяснить несколькими причинами: песня является широко известным произведением, созданным задолго до фильма; песня не несет большой смысловой нагрузки; песня в оригинальном исполнении играет ключевую роль в создании национально-культурного колорита кинопроизведения.

Следующим результатом исследования стало выявление соотношения технических способов перевода песен. Преобладающее число песен (71) переведены при помощи субтитров; 46 песен получают дублированный перевод на русский язык. Дублирование традиционно считают более предпочтительным техническим способом перевода, особенно когда целевая аудитория – это юные зрители мультипликационных фильмов, которые еще не умеют читать, или скорость их чтения недостаточная. Действительно, анализ материала исследования позволяет сделать вывод о том, что в мультфильмах-мюзиклах превалирует дублированный перевод. Что касается фильмов-мюзиклов, они рассчитаны на более взрослого зрителя, и для данной целевой аудитории чаще используют субтитрирование.

Песни с субтитрированным и дублированным видами перевода далее классифицированы на две группы в зависимости от метода перевода: рифмованный (стихотворный) и нерифмованный (прозаический). Наблюдается определенная закономерность: песни с субтитрированным переводом (71) в основном имеют прозаический перевод (64), в то время как дублированные песни (46) в преобладающем количестве (43) получают рифмованный перевод. Данная закономерность объясняется тем, что дублирование предполагает синхронизацию с музыкой и мимикой персонажа-исполнителя, поэтому возникает необходимость в стихотворном переводе текстов песен.

Переводческий анализ песен современных англоязычных музыкальных фильмов показывает, что рифмованный дублированный перевод является самым оптимальным, несмотря на то, что при таком способе перевода приходится жертвовать отдельными содержательными элементами оригинального песенного текста. Наименее гармоничным переводом песен в музыкальных фильмах является субтитрированный прозаический перевод.

Литература

1. Литературная энциклопедия / Под ред. В. М. Фриче, А. В. Луначарского. – М., 1929–1939 // Академик [Электронный ресурс] – URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc\_literature.

2. Шевченко О. В. Тематическое своеобразие песенных текстов как способ реализации функция жанров песенного дискурса // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс] – URL: https://cyberleninka.ru.

3. Шилова И. М. Музыкальный фильм // Кино: энциклопедический словарь / Гл. ред. С. И. Юткевич. М., 1986 // Академик [Электронный ресурс] – URL: https://cinema.academic.ru.

4. Эйзенштейн С. Избранные произведения в 6-ти томах. М., 1964.